

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

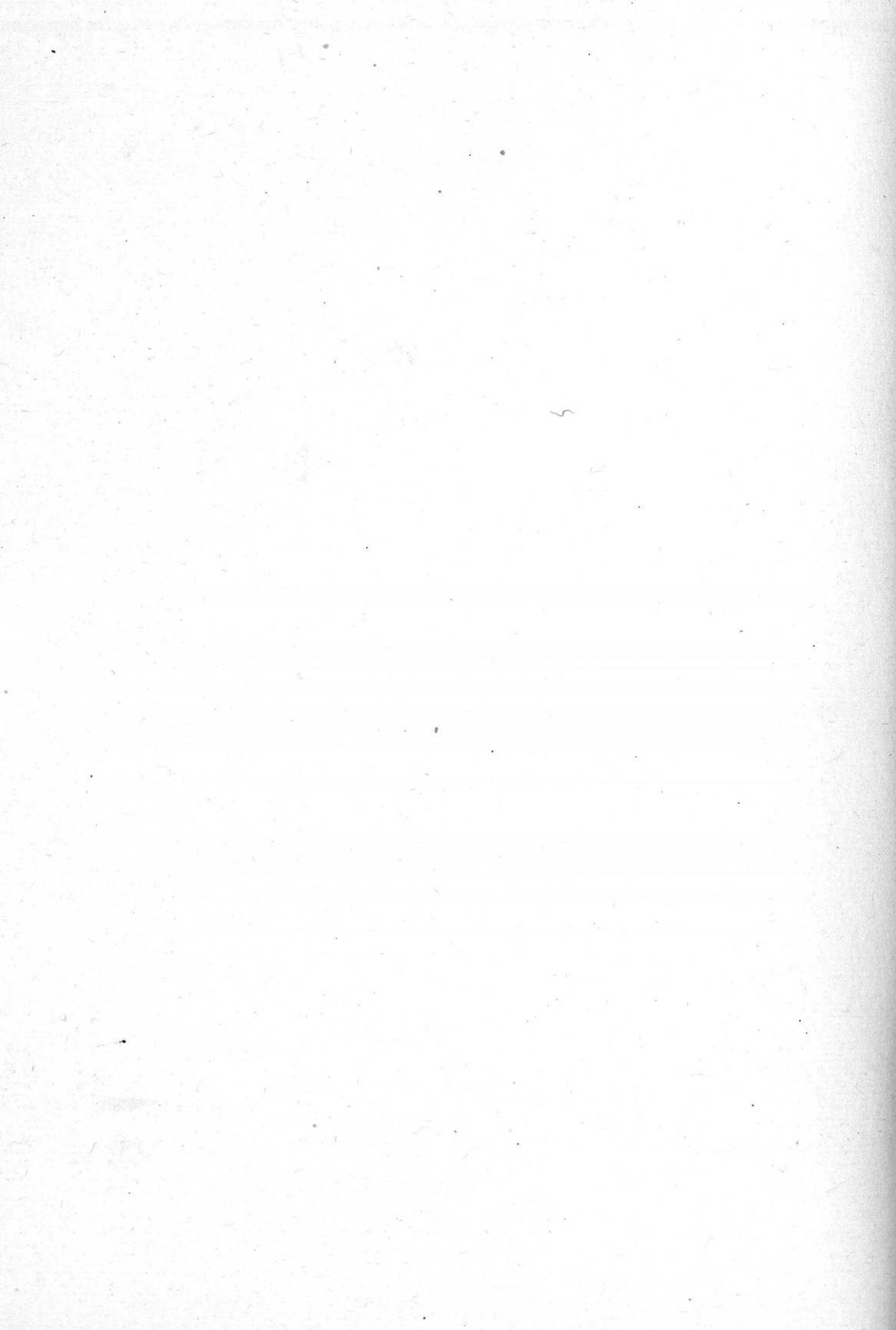
2 . ª É P O C A

Año 1955 - Número 71



SEVILLA

PUBLICACIONES DEL PATRONATO DE CULTURA
DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL



038

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

EJEMPLAR NÚM. **320**

ARCHIVO HISTÓRICO
Y
BIBLIOTECA
Y
MUSEO



IMPRESO EN ESPAÑA.

PRINTED IN SPAIN.

EN LOS TALLERES DE LA IMPRENTA PROVINCIAL
SAN LUIS, 27. — SEVILLA.

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL



2.^a Época
Año 1955



Tomo XXII
Número 71

PUBLICACIONES DEL PATRONATO DE CULTURA
DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
SEVILLA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

1955

M A Y O - J U N I O

Número 71

CONSEJO DE REDACCIÓN

Don Ramón de Carranza y Gómez, marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—D. Angel Camacho Baños.—D. Eloy Domínguez Rodiño.—D. Carlos García Oviedo.—D. José Hernández Díaz.—D. Manuel Justiniano Martínez.—D. Celestino López Martínez.—D. Joaquín Romero Murube.—D. José Rubio Rivas.—D. Francisco Ruiz Esquivel.—D. Federico Villanova Hoppe.—Director, Don Luis Toro Buiza. Secretario, D. José Andrés Vázquez.

S U M A R I O

Págs.

ARTICULOS ORIGINALES

- Enrique M.^a de Vargas Zúñiga, S. I.—*El coronel don Miguel Velarde. Para la historia contemporánea de Sevilla.* (Dos ilustraciones fuera de texto)..... 221
- Miguel Romero Martínez.—*Ramillete de versiones líricas*..... 239
- Miguel Lasarte Cordero.—*Mayorazgos y últimos descendientes de la nobleza estepeña.* (Diez y seis grabados en el texto)..... 253

MISCELANEA

- Francisco López Estrada.—*Datos sobre poesía sevillana. Un inmediato comentario de las rimas de Jáuregui (1618)*..... 281
- M. Lisardo Bowie.—*La Cruz de Mayo en tierras andevaleñas.* (Dos ilustraciones fuera de texto)..... 285
- * * * *Premios y Becas de la Excma. Diputación* (Patronato de Cultura)..... 289
- LIBROS: Varios..... 189
- CRÍTICA DE ARTE: *Pintura, Escultura y Grabado*, por J. Guerrero Lovillo..... 301
- CRÓNICA: José Andrés Vázquez.—*Cronista Oficial de la Provincia.*—*Octubre, 1947* (conclusión)..... 309

ARTICULOS ORIGINALES

RAMILLETE DE VERSIONES LÍRICAS



A semejanza de la breve colección de sonetos italianos antiguos y modernos que seleccioné y traduje en verso hace unos años y fué publicada en ARCHIVO HISPALENSE, doy ahora a la stampa la presente antología de interpretaciones líricas de diversos poetas, en su mayor parte franceses. Sólo dos de los autores de las dieciocho poesías que la integran son de distinta nacionalidad, a saber: Shakespeare, que abre la colección con uno de sus más profundos, humanos y característicos sonetos, y Camoens, que le sigue con otro soneto de delicada inspiración y fino garbo itálico y madrigalesco. A estos dos excelsos nombres hay que añadir el del glorioso Maragall, que escribió en lengua catalana su magnífica *Oda infinita*, aquí traducida, y el de Manuel Machado, de quien inserto, a título de curiosidad literaria, y subrayando a mi modo la filiación netamente parnasiana de nuestro exquisito conterráneo, una traducción en verso francés de su soneto *Flores*, compuesta por mí para una solemnidad literaria sevillana a la memoria del desaparecido autor de *Alma*.

Los demás, repito, son poetas franceses, grandes y menores, del Quinientos al Novecientos, desde Ronsard hasta Tristán Klingsor. Mis preferencias, como siempre, son para Víctor Hugo, de quien traduzco tres soberbias composiciones, escogidas entre aquellas que mejor han cimentado su eterna fama: una de *Les Voix Intérieures*, otra de *Les Chansons des Rues et des Bois* y la tercera de *Les Feuilles d'Automne*. No olvidemos la certera frase del poeta Paul Musurus: Lamartine es un arpa, Vigny una viola, Musset una trompeta, Verlaine una flauta; *Hugo es la orquesta.*» Y, como el divino William, un cosmos lírico en el corazón del universo.

Guillermo Shakespeare

(1564-1616)

SONETO VI

Then let not winter's ragged hand deface...

*No permitas que el tiempo con mano descarnada
ahuyente tu verano sin que tu savia corra;
embalsámalo en vida antes de la invernada,
que la avara hermosura sin un rastro se borra.*

*El uso y no la usura, Amigo, paga en goces
al que sus deudas salda con honrada conciencia.
El eco de tu voz perdure en otras voces.
¡Multiplica tu imagen y tu viril potencia!*

*Y si en diez hijos tuyos tu esencia es repetida,
diez veces más dichosa será tu dulce vida,
y en tu risueña prole florecerás viviente
después que la guadaña fatal te siegue en vano.*

*¡No nombre tu belleza con gesto indiferente
su albacea a la muerte, su heredero al gusano!*

Luis de Camoens

(1525-1580)

SONETO XXX

Está o lascivo e doce passarinho...

*Está el lascivo y dulce pajarillo
con el pico sus plumas ordenando,
y el verso sin medida, alegre y blando,
entonando en el rústico arbolillo.*

*El duro cazados, al cantorcillo
se va con disimulo aproximando,
y da, veloz saeta disparando,
nido eterno en la Estigia al pobrecillo.*

*Así mi corazón, que libre andaba
(aunque de antiguo estaba sentenciado)
donde menos temía ha sido herido.*

*Porque el Flechero ciego me esperaba,
para poder cogerme descuidado,
en vuestros claros ojos escondido.*

Pedro de Ronsard

(1524-1585)

SONETO DE LA ROSA

Comme on voit sur la branche au mois de mai la rose...

*Como vemos en mayo en la rama la rosa,
en su más bella edad, en su primera flor,
causar celos al cielo con su vivo color,
cuando en su luz la envuelve el alba esplendorosa,*

*y en sus hojas la gracia con el amor reposa,
llenando los jardines de suavísimo olor,
mas cediendo a la lluvia o al excesivo ardor
se desvanece lánguida su existencia preciosa,*

*así en tu primitiva y juvenil figura,
cuando el mundo y el cielo honraban tu hermosura,
la Parca te ha segado y en la tumba reposas.*

*Por exequias recibe mi llanto y mis dolores,
este vaso de leche y este cesto de flores,
para que vivo y muerto tu cuerpo sea de rosas.*

Alfredo de Vigny

(1797-1863)

UN BILLETE DE BYRON

Nous n'irons plus courir ensemble dans la nuit...

*No iremos ya en la noche a emprender nuestro vuelo,
por más que el mismo amor encienda nuestra vida
y que la dulce luna que sonríe en el cielo
vuelva a brillar de nuevo en la ciudad dormida.*

*Porque el templado acero ya su funda ha gastado,
y con cansados ojos pide tregua el que ama,
para que el joven cuerpo, de pasión abrasado,
no perezca en su aurora, devorado en su llama.*

*Así, aunque fué creada para un sueño dichoso,
no volverá la noche que antaño nos unía,
bajo la luna, dentro del parque misterioso,
donde el amor temblaba cuando llegaba el día.*

Víctor Hugo

(1802-1885)

LA VACA

Devant la blanche ferme où parfois vers midi...

*Ante la blanca granja donde, el día mediado,
suele sentarse un viejo sobre el suelo caldeado,*

*donde de cien gallinas luce la roja cresta
 y el mastín, guardián del sueño, se recuesta
 y oye cantar al gallo, del despertar vigía,
 cuyas plumas relucen bajo el oro del día,
 hallábase una vez una vaca parada.
 Soberbia, enorme, roja y de blanco manchada,
 dulce como una cierva junto a sus cervatillos,
 tenía bajo el vientre un grupo de chiquillos
 de dientes como el mármol, de revueltos cabellos
 y, a través de su tizne, como la aurora bellos,
 que, a un tiempo, con cien gritos ruidosos llamaban
 a otros más pequeños, que temblando avanzaban.
 Robaban sin piedad a una lechera ausente,
 y con la inquieta mano y la boca riente
 la inagotable ubre gozosos oprimían
 y de la roja madre salir la leche hacían.
 Ella, buena y potente, de su tesoro llena,
 sin que el alegre enjambre turbara su serena
 próspera majestad, su actitud no cambiaba:
 distraída, a otra parte vagamente miraba...*

*¡Así, Naturaleza, infinita grandeza,
 nodriza universal, madre Naturaleza!
 ¡Así todos a un tiempo, místicos y carnales,
 la paz buscando bajo tus flancos eternos,
 el sabio y el poeta, cuantos tu sombra cubre
 se cuelgan afanosos de tu fecunda ubre!
 Y en tanto que mil himnos de victoria lanzamos
 y en tus fuentes sin fin nuestra sed aplacamos,
 sintiendo la caricia que nuestra sangre inflama,
 a oleadas sorbiendo tu resplandor, tu llama,
 la hierba, el monte, el prado y el celeste esplendor,
 ¡tú, inmóvil y serena, sueñas en tu Creador!*

LA SIEMBRA AL OSCURECER

C'est le moment crépusculaire...

*Es el momento del crepúsculo.
 Admiro, en un portal sentado,
 la claridad vaga que alumbra
 la última hora del trabajo.*

*Con emoción veo en las sombras
de la llanura los harapos
de un pobre viejo que en la tierra
la mies futura echa a puñados.*

*Su alto perfil negro domina
los hondos surcos del arado,
y se adivina su fe ciega
en la eficacia de su acto.*

*Marcha a través del llano inmenso,
y a un lado y otro arroja el grano,
vuelve a empezar, y yo prosigo,
testigo oscuro, meditando,*

*mientras la noche, dulcemente,
al desplegar su denso manto,
parece alzar a las estrellas
la frente augusta del anciano.*

SOL PONIENTE

Oh! sur des ailes, dans les nues...

*Sobre unas alas, en las nubes,
¡dejadme huir!, ¡dejadme huir!
Lejos del mundo que ignoramos
esta ansiedad no encuentra fin.
¡Dejadme huir hacia otros mundos!
Me cansa ya luchar así,
buscando un faro, una palabra,
¡tanto soñar, dudar, sufrir!
Lo voz que escucho aquí en la tierra
se ha de escuchar mejor allí.*

*¡Volar con alas o con velas!
Abrir los ojos a otra luz,
para admirar los otros astros
y la inflamada Cruz del Sur.
Quizá la clave del misterio
de la celeste infinitud
se encuentre en ese mundo incógnito,
y entre los brazos de esa Cruz
lean los hijos de la lira
más fácilmente en el azul.*

Alfredo de Musset

(1810-1857)

SONETO A VICTOR HUGO

Il faut dans ce bas monde aimer beaucoup de choses...

*En este bajo mundo hay que amar muchas cosas,
para que el alma sepa la más amada luego:
los bombones, el mar, el cielo azul, el juego,
la mujer, los caballos, el laurel y las rosas.*

*Hay que aplastar nacientes las flores más hermosas,
y hay mucho que llorar, hasta que cesa el fuego
del corazón, y el frío de su invernal sosiego
de la vejez le explica las causas misteriosas.*

*De los fugaces bienes de que apenas gozamos
es un antiguo amigo lo mejor que encontramos.
Alguna vez reñimos... Que el azar nos reuna:*

*se acerca uno y sonríe, busca la mano hermana,
y, volviendo al pasado, bendice a la fortuna,
porque el alma no muere y el ayer es mañana.*

Carlos Baudelaire

(1821-1867)

ELEVACION

Au-dessus des étangs, au-dessus des vallées...

*Por encima del lago, por encima del valle,
del bosque y la montaña, de las nubes y el mar,
por encima del sol, por encima del éter,
de los astros que pueblan la azul inmensidad*

*te deslizas, mi alma, con ágil movimiento,
y, como el que se duerme en la onda al nadar,
gozosamente hiendes la infinitud profunda
con un inexpressable voluptuoso afán.*

*Apártate bien lejos de estos miasmas mórbidos,
vuela a purificarte con el soplo lustral,
y en el incendio claro de las claras llanuras,
como en licor divino, tu sed corre a aplacar.*

*Distante de los tedios y los vastos dolores
que oprimen nuestro espíritu en la ruta mortal,
¡feliz aquel que puede con alas vigorosas
lanzarse hacia la eterna feliz serenidad!*

*¡Aquel cuyas ideas, como alegres alondras,
suben hasta los cielos en himno matinal
y que, volando siempre, la lengua de las flores
y de las cosas mudas acierta a interpretar!*

HIMNO DE "LES ÉPAVES"

A la très chère, à la très belle...

*A la muy dulce, a la muy bella
que me llena de claridad,
al ángel, a la eterna estrella,
¡salud en la inmortalidad!*

*Ella se difunde en mi vida
como un aire impregnado de sal,
y en mi alma, siempre encendida,
deja el sabor de lo eternal.*

*Suave perfume que embalsama
mi retiro para soñar,
secreto incienso que me inflama
y que sin sol me hace auroorar.*

*¡Cómo, amor mío incorruptible,
representarte en realidad!
¡Grano de almizcle imperceptible
en el fondo de mi eternidad!*

*A la muy buena, a la muy bella
que es mi alegría y mi verdad,
al ángel, a la eterna estrella,
¡salud en la inmortalidad!*

«Jean Lahor»

(Enrique Cazalis)

(1840-1909)

TRISTEZA DE LAS COSAS

La pierre était triste, en songeant au chêne...

*La piedra está triste, pensando en la encina,
que potente brota con libre expansión
y que en la montaña, viendo la llanura,
se estremece y ríe del aire al rumor.*

*La encina está triste, pensando en el ciervo,
que la umbría selva recorre veloz,
en el ágil ciervo que se yergue altivo
y que reta al cielo con su frágil voz.*

*El ciervo está triste, pensando en el águila,
que con raudas alas se remonta al sol,
bebiendo sus fuegos a plenas pupilas...
Y el hombre está triste, porque piensa en Dios.*

Juan Moréas

(1856-1910)

BELLA LUNA DE PLATA...

Belle lune d'argent, j'aime à te voir briller...

*Bella luna de plata, quiero verte brillar
en las arboladuras de un puerto perezoso
y ver cómo acaricia tu rayo luminoso
el parque silencioso donde voy a soñar.*

*Amo tu luz serena, tu candidez de lis,
tu temblor en el lago, tu estela en la llanura
y tu ingenua mirada, henchida de dulzura,
coronando las altas chimeneas de París.*

Francis Jammes

(1868-1938)

ASNILLO GRIS MENDIGO...

Petit âne mendiant et gris, plus désolé...

*Asnillo gris mendigo, mucho más desolado
 que el carricoche que arrastras,
 tú, que nada ya puedes; tú, que no puedes más,
 confiesa que estás en desgracia.
 ¡Qué te importa sufrir otras tantas palizas!
 Y nó es tanto por tu tardanza,
 sino por ser quien eres, por lo que te sacuden
 tanto zapatazo en el alma.
 Hermano, hermano mío, en esa misma fuente
 en que el Paraíso se retrata,
 nosotros dos, reunidos, beberemos un día
 la más sabrosa de las aguas.
 Y allí nos burlaremos de cuantos nos desprecian
 y no comprenden cuánta falta
 hace el genio al que canta e igual al que rebuzna,
 si es que ha de ser con cierta gracia.
 Mas temo, dulce asno, fino y noble poeta,
 que hasta en la eterna Bianandanza
 los hombres que te digo se queden siendo necios,
 y tú y yo entremos en la tanda.*

Ana Osmont

(N. en 1872)

VIEJA ESPADA

«Soy de Uno». L'estoc conserve la devise...

*«Soy de Uno». El estoque conserva la divisa
 que Julián del Rey en la hoja pusiera.
 Murió el dueño. Aun no ha habido quien osado oprimiera
 el pomo en que un dios ríe con figura imprecisa.*

«Soy de Uno». Un destello brutal cae y lo irisa,
resucitando el brillo de su vida guerrera.
Y la hoja se anima y parece que espera
una mano a quien pueda entregarse sumisa.

Sola y viuda, sufriendo el dolor de mi casa,
languidecer me mira cada estación que pasa,
con la vieja reliquia de un hazañoso ensueño.

Ruin mano, oh mi espada, no sabría llevarte.
Igual a mí en la vida, conmigo han de enterrarte.
¡Soy de Uno! ¡Mi gracia sólo fué para un dueño!

Tristán Klingsor

(N. en 1874)

EL CAMINO DEL CIELO

Sur le chemin du Paradis...

Por el camino del cielo,
donde la nieve ha florecido,
marchan cogidos de la mano
Caperucita Encarnada y Pulgarcito.

Caperucito con su pan con manteca,
su peto blanco y su saya más linda,
y Pulgarcito harapiento y lloroso,
enseñando por detrás la camisa.

También va por el mismo camino,
con su borriquillo y su traje nuevo,
el molinero Sans-Souci,
que le lleva harina a San Pedro.

Siguen sus pasos muchos pobres,
y entre ellos algunos ricos,
en apretada muchedumbre,
a lo largo de un seto vivo.

*Y detrás, a su vez, encorvada,
arrastrando sus débiles piernas,
marcha la viejecita del pueblo
con su corazón de rosas muertas.*

EL SOLDADITO DE PLOMO

Mon père était broc, ma mère cuiller...

*Mi padre era jarro, mi madre cuchara,
y yo soy un muñeco de tropa;
mi padre era jarro, mi madre cuchara
de sopa.*

*Son mis pies de raíz de brezo,
pies sin talón, redondos;
son mis pies de raíz de brezo
y mi cuerpo de plomo.*

*Tengo el vientre pintado de azul
y tan inflado que su curva me espanta;
tengo el vientre pintado de azul
y el trasero de escarlata.*

*No me muevo ni poco ni mucho
en mi guardia en el aparador;
no me muevo ni poco ni mucho
vigilando a maese ratón.*

*Cuando me nombren capitán
con tres estrellas en la manga,
cuando me nombren capitán
Doña Poupée será capitana.*

*Como cuando se casa un rey,
en nuestras bodas sonarán las trompetas;
¡como cuando se casa un rey
con una reina!*

Juan Maragall

(1860-1911)

LA ODA INFINITA

Tinc una oda començada...

*Tengo una oda empezada
que nunca puedo acabar:
día y noche me es dictada,
ya por el viento cantada,
ya por un astro al brillar.*

*De niño la balbucía
en sueños de puro amor;
y, aunque doliente vivía,
de mozo la repetía
con compás mucho mejor.*

*Con voz más fuerte en seguida
nuevos cantos escuché;
mas cada año en mi vida,
con otra estrofa perdida,
muertas rimas contemplé.*

*Yo no sé cómo empezaba
ni cómo habrá de acabar;
mi inteligencia es esclava
de una fuerza que desbrava
dictándola sin cesar.*

*Y así, siempre a la ventura,
incierta la inspiración,
teje mi mano insegura,
entre el gozo y la amargura,
himnos de alta adoración.*

*Sólo quiero por mi gloria,
cuando me sienta morir,
si alguien conoce esta historia,
que, junto a mí, de memoria,
mi oda me venga a decir.*

*Que me la diga al oído
y rompa el hilo sutil
del gran misterio escondido
con que la vida ha tejido
la firme tela viril.*

*Y sabré si en lo que piensas,
oh poeta, en tu ansiedad
el alto rumor condensas
del ave de alas inmensas
que anida en la eternidad.*

Manuel Machado

(1874-1947)

FLEURS

Antonio, en los acentos de Cleopatra encantado...

*Antoine, par la voix de Cléopâtre enchanté,
oublie la coupe d'or de nectar toute pleine.
Il écoute ébloui ses contes de sirène,
et son cœur de soldat vers elle est transporté.*

*En effeuillant ses fleurs, la Reine du mensonge
dans la coupe d'Antoine les laisse doucement...
De guerres et d'amours elle débite un songe
appris dans les magiques traditions de l'Orient.*

*Elle s'arrête... Antoine voit son verre oublié...
Mais la douce sirène le bord du vase touche
et, lente, le nectar retire en souriant.*

*Après, toujours aux yeux du soldat égaré,
scelle avec un baiser la mâle et ardente bouche...
et le vin donne à un serf, qui meurt en le buvant.*

Selección y traducciones de

MIGUEL ROMERO MARTINEZ